

Nota a la *Antología Palatina* XIV 39: historia de un enigma
[Note on the *Palatine Anthology* XIV 39: the history of an enigma]

Rafael Marqués García*
Universidad de Murcia

Dentro de los estudios interpretativos en torno a la *Antología Palatina*, el libro XIV es quizá uno de los más misteriosos y a la vez de los menos estudiados. El motivo viene dado por la naturaleza de los textos que lo integran: problemas matemáticos, oráculos y enigmas, escritos la mayor parte en verso. De entre estos es especialmente problemático el último grupo, el de los enigmas, cuyas soluciones no dependen de un cálculo aritmético, como sucede en el primer grupo, sino de un amplio margen de interpretación. Se trata de un conjunto de adivinanzas en las que, por medio de juegos de palabras, metonimias u otros artificios se esconde una respuesta, bien sea un objeto o animal, un personaje mítico, un concepto, un lugar, etc. Por tanto, el comentario exegético que siempre ha estado asociado a estos enigmas a lo largo de las ediciones y traducciones es la consecuente solución del acertijo.

No obstante, entre todas estas adivinanzas, la XIV 39 ha pasado desapercibida a lo largo de la historia de la Filología, incluso en los contemporáneos estudios sobre el enigma griego¹, en los que ni se analiza ni se menciona. La causa fundamental de esta ausencia se encuentra en las propias soluciones que se han formulado, propuestas poco convincentes y sin carácter definitivo. Algunas han sido criticadas² por tratarse de interpretaciones muy forzadas y ahora los traductores simplemente optan por enumerar con reticencia las distintas posibilidades aportadas³.

La edición francesa de la *Antología Palatina*, editada por F. Buffière, presenta el siguiente texto griego a propósito del citado enigma:

* **Dirección para correspondencia:** Dpto. de Filología Clásica. Facultad de Letras. Universidad de Murcia. Campus de la Merced. 30071 - Murcia (España). E-mail: rafael.marques@um.es

¹ Luz 2013. Berra 2006.

² Campbell 1972, 185.

³ Pontani 1981, 477.

Νῆσον τις καλέων μ' οὐ ψεύσεται· ὡς ἕτερον γὰρ
Πολλοὺς ἐς κελάδους οὖνομ' ἔθηκεν ἔμὸν.

*Si alguien me llama isla no se engañará. Pues con razón
ha dispuesto mi nombre con mucho estrépito.*

En su obra decimonónica, K. Ohlert⁴ sugirió la isla de Rodas como posible solución al enigma, conectándola con el sustantivo ῥόθος ‘estrépito’, término que evocaba el rugir de las olas. El léxico bizantino *Etymologicum Magnum*, en su entrada sobre Rodas expone que la isla era llamada así antiguamente por el inmenso oleaje que a ella llegaba. Esta interpretación pasó inadvertida por la edición de la Loeb Classical Library⁵, que tras la traducción de la adivinanza comentan con perplejidad: «answer not guessed». Sin embargo, fue recogida posteriormente por Beckby⁶ en su *Anthologia graeca*. Finalmente, Buffière reprodujo la edición de Beckby, aportando a continuación su propia solución, que se comentará más adelante. A pesar de todo, en 1912 Ohlert publicó una segunda obra sobre el enigma en el mundo griego. En ella aportó otra interpretación⁷ que, por lo demás, ningún editor moderno ha tenido en cuenta.

Como en su primera propuesta, Ohlert considera que la respuesta debe ser una especie de isla. En su opinión el verbo ψεύσεται de la primera línea parece dar a entender que la respuesta no era el prototipo habitual de isla para los griegos y ahí se fundamenta la base de su interpretación. En este sentido relaciona la respuesta con la isla de Ege, considerada por los antiguos más como un escollo que como una isla propiamente dicha. Plinio afirma que dicho peñasco situado en mar abierto, por tener forma de cabra, fue el que dio nombre al mar Egeo⁸. Además, κέλαδος no sólo hace referencia a ‘ruido’ en general, sino también al oleaje del mar. Por eso afirma Ohlert, citando a Artemidoro⁹, que, en el lenguaje corriente, los griegos denominaban ἀΐγες a cierto tipo de olas impetuosas que saltaban contra los acantilados como las cabras en el monte, conectando así el nombre de la isla con el sonido del oleaje que provocaba.

⁴ Ohlert 1886, 151.

⁵ Paton 1960, 45.

⁶ Beckby 1968, 532.

⁷ Ohlert 1912, 171-172.

⁸ Plin. *HN* IV, 51.

⁹ Artem. II, 12.

La última solución planteada hasta la fecha era la de Buffière¹⁰, sugestiva y original por focalizar su interpretación en la primera palabra del verso. En su opinión, la clave se halla escondida por medio de un juego de palabras en el sustantivo νῆσον¹¹, que haría referencia más bien a περινήσος, un cierto tipo de manto bordeado con flecos púrpuras y, por tanto, κέλαδος ‘estridente’ como las olas contra los acantilados.

En efecto, existen dos palabras clave para resolver este enigma: νῆσος y κέλαδος. Si nos centramos en la primera, seguramente obtengamos una respuesta similar a la de Buffière: un objeto de la vida cotidiana cuyo sentido está codificado de alguna manera en la palabra ‘isla’. No obstante, el enigma parece indicar por su estructura que la solución es realmente una isla: en el mismo libro, el XIV 34 y el XIV 36 comienzan de manera semejante y también hacen referencia a islas reales. Por tanto, en esta nota se propone como solución Δυσκέλαδος, una isla situada en el mar Adriático, dentro de las islas Libúrnides, mencionada por Apolonio de Rodas y Pomponio Mela. Como apuntaba Ohlert, el término κέλαδος está relacionado con el ruido de las olas en la rompiente y por eso el segundo verso evoca la imagen de quien otorgó el nombre a la isla: Discélados. No es de extrañar que el periplo resultara penoso por el oleaje para los marineros que realizaban una navegación de cabotaje de Grecia a Italia.

Apolonio de Rodas, *Argonautica* IV 563-565:

τὰς δ' ἀπέλειπον ὅσαι Κόλχοισι πάροιθεν
ἐξείγης πλήθοντο Λιβυρνίδες εἰν ἀλλ' νῆσοι,
Ἴσσα τε Δυσκέλαδός τε καὶ ἡμερτὴ Πιτύεια.

«Y dejaban atrás cuantas islas Libúrnides en el mar estaban una tras otra llenas de colcos: Isa, Discélados y la amable Pitiea.» Traducción de Mariano Valverde (*Argonáuticas*, Madrid, Gredos, 1996, p. 287).

Pomponio Mela *De Chorographia* II 114, 4:

In Hadria Apsoros, Dyscelados, Absyrtis, Issa, Titana, Hydria, Electrides, nigra Corcyra, Linguarum, Diomedia, Aestria, Asine, atque ut Alexandriae ita Brundisio adiacens Pharos.

«En el Adriático, Apsoros, Discelados, Absirtis, Isa, Titana, Hidria Electrides, Corcira la negra, Linguaro, Diomedia, Estria, Asine y

¹⁰ Buffière 1970, 176.

¹¹ Anaxilas, fragmento 35: καὶ πῶς γυνὴ νῆσον ἀμφιέννυται;

Faros, que está adyacente a Brundisio de la misma forma que aquella otra a Alejandría.» Traducción de Carmen Guzmán (*Corografía*, Murcia, Universidad de Murcia, 1989, p. 76).

Finalmente, Plinio el Viejo (*Naturalis Historia* III, 152) denomina *Celadusae* a un conjunto de islas en el Adriático que algunos identifican con la isla nombrada por Mela y Apolonio. Otros piensan que Discédalos estaría situada más hacia el sur de estas *Celadusae* (cf. Zehnacker 2004, 284).

En conclusión, esta última solución planteada simplifica de manera más efectiva el proceso de descodificación del enigma. Únicamente es necesario un simple juego de palabras por medio del adjetivo *δυσκέλαδος* para resolver el acertijo. Pese a no tratarse de una solución definitiva, esta interpretación parece la más conveniente de todas las propuestas hasta ahora.

Bibliografía

Ediciones

- BECKBY, H. (1965), *Anthologia graeca. Buch XII-XVI*. Múnich: Heimeran.
- BUFFIÈRE, F. (1970), *Anthologie grecque. Anthologie palatine. Livres XIII-XV*. Paris: Les Belles Lettres.
- PATON, W. R. (1960), *The Greek Anthology. Books XIII-XVI*. London: Loeb Classical Library.
- PONTANI, F. M. (1981), *Antologia Palatina. Volume quarto. Libri XII-XVI*. Turín: Giulio Einaudi Editore.
- ZEHACKER, H. (2004), *Pline l'Ancien. Histoire Naturelle. Livre III*. Paris: Les Belles Lettres.

Estudios

- BERRA, A. (2006), «Le nom propre dans les énigmes grecques (Athenée, X et *Anthologie*, XIV)», *Lalies*. 27, pp. 261-276.
- LUZ, C., «What has it got in its pocketses? Or, what makes a riddle», en: KWAPISZ, J., PETRAIN, D., SZYMANSKI, M. (2013), *The Muse at Play: Riddles and Wordplay in Greek and Latin Poetry*. Berlín: De Gruyter, pp. 83-99.

OHLERT, K. (1886), *Rätsel und Gessellschaftsspiele der alten Griechen*. Berlín: Mayer & Müller.

OHLERT, K. (1912), *Rätsel und Rätselspiele der alten Griechen*. Berlín: Mayer & Müller.

Recensiones

CAMPBELL, D.A, (1972), «Review: the Budé Anthology», *The Classical Review*. 22, n°2, pp. 183-186.